Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ateńczycy zaś wszyscy i przebywający w kraju obcy na nic innego mieli dogodną porę niż mówić coś i słuchać coraz nowszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszyscy Ateńczycy i mieszkający tam cudzoziemcy na nic innego nie mieli tyle czasu, co na opowiadanie lub słuchanie czegoś nowszego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ateńczycy zaś wszyscy i przebywający w kraju cudzoziemcy na nic innego mieli dobrą porę, niż mówić coś lub słuchać coś coraz nowszego  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ateńczycy zaś wszyscy i przebywający w kraju obcy na nic innego mieli dogodną porę niż mówić coś i słuchać coraz nowszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo sami Ateńczycy, podobnie jak mieszkający tam cudzoziemcy, niczemu innemu nie poświęcali tyle czasu, co opowiadaniu lub słuchaniu najświeższych nowin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (A wszyscy Ateńczycy i mieszkający tam cudzoziemcy nie poświęcali czasu na nic innego, tylko na opowiadanie lub słuchanie czegoś nowego). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A wszyscy Ateńczycy i cudzoziemscy goście niczem inszem się nie bawili, tylko powiadaniem albo słuchaniem nowin.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A wszyscy Ateńczycy i przychodniowie goście, żadną się inszą rzeczą nie bawili, jedno abo powiadaniem, abo słuchaniem czego nowego). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy Ateńczycy i mieszkający tam przybysze poświęcają czas jedynie bądź na omawianie, bądź na wysłuchiwanie czegoś nowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszyscy Ateńczycy i zamieszkali tam cudzoziemcy na nic innego nie mieli tyle czasu, co na opowiadanie lub słuchanie ostatnich nowin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy Ateńczycy i mieszkający tam przybysze na nic innego nie poświęcają tyle czasu, co na mówienie o czymś albo wysłuchiwanie czegoś nowego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy bowiem Ateńczycy i mieszkający tam cudzoziemcy spędzają czas jedynie na słuchaniu i omawianiu najnowszych wiadomości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wszyscy Ateńczycy i mieszkający tam przybysze na nic innego tak chętnie czasu nie poświęcają, jak na powtarzanie i na słuchanie najświeższych nowinek.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A trzeba wiedzieć, że wszyscy Ateńczycy i mieszkający tam cudzoziemcy na nic nie poświęcali tyle czasu, co na opowiadanie i słuchanie różnych nowinek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogół bowiem Ateńczyków i mieszkających tam cudzoziemców na nic innego nie poświęcał tyle czasu, co właśnie na słuchanie i opowiadanie ostatnich wiadomości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усі атенці та захожі чужинці нічим іншим не займалися, хіба щоб говорити або слухати щось нове. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | (A wszyscy Ateńczycy oraz cudzoziemscy goście na nic innego nie mieli czasu, tylko na mówienie lub słuchanie czegoś nowszego). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Wszyscy Ateńczycy i mieszkający tam cudzoziemcy mieli zwyczaj spędzać czas wolny na rozmowach albo słuchaniu o ostatnich nowinkach ideologicznych). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś Ateńczycy oraz bawiący tam cudzoziemcy nie spędzali wolnego czasu na niczym innym, jak tylko na mówieniu lub słuchaniu czegoś nowego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wszyscy Ateńczycy i przybysze poświęcają większość czasu na dyskusje i słuchanie nowych wieści. |